LA CISE IN FLÔR







Te cuviertine:

detai dal cuadri «La tornade dai cjamps» di Luigi Nono, pitôr di Sacîl (1873).

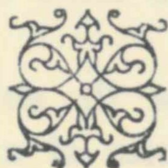
«Ah chei chiaz d'aur se s'impensassin di benedì la lor native Fevele cetangh biei partz di Fantasie che eternaressin la lenghe Furlane! jo culì oress jessi un Dante par mostraus lis sos naturals belezzis».

TONI BROILI, *I trucs furlans* (1851)

Giorgio Faggin

LA CISE IN FLôR

Stiernete de poesìe furlane di îr



Edizions dal Moviment Friûl

Udin 1972

La poesìe furlane di îr

La storie de literature furlane a-è ancjemò di scrivi. Cheste literature a-è plui ricje e plui significative di ce che par solit si pense, e a malgrât des influences italianes e todescjes a-pò svantâsi di vê une personalitât e une autonomìe sô. I poetes e i scritôrs ladins dal Friûl a-interprètin une antighe civiltât contadine, un mont supierp des sôs tradizions, une specie di Arcadie beade, impermeabil ai 'savalêz di furvìe. La pìčule antologìe che o-presentìn culì a-inclût sîs poetes dal mont di îr, našûz jenfri il 1873 e il 1895, e che la lôr produzion si loghe pôc sù pôc jù jenfri il 1900 e il 1920. A-son sîs autôrs che a-àn putropes someances tra di lôr, ma ancje caratars originâi e nò confondìbii.

FRUC: al-è il poete melodiôs e delicât des sensazions di Vierte e di Sierade, dal amôr evanešent e pûr de žoventût.

BAUSON: realist plen di sgrimie tai siei cuadruz di nature, che a-fasin pensâ a la piture veriste dal Votcent serodin; ma al-possêt ancje un umorisim melanconic che si vuadìe cu la sô fine bravece descritive.

ARGEO: al-è un poete unevore sensibil cun tune inspirazion filosòfiche e panteìstiche; si pò clamâlu il Leopardi furlan, cundut che Argeo al-vei fidance tal ordin irazionâl dal mont e che si poi cun religiositât tal grim dal misteri.

CADEL: cjantadôr recent dal amôr sensuâl te suage di un paisač morbit; realist galandìn cun tun stîl inrosât e un tic «liberty» (al-ere ancje pitôr e decoradôr).

CARLET: poete suturn e introvertît di largje culture, ancje simboliste; intimist e decadent.

MINUT: il revoluzionari marxist, organizadôr des «Lèes Rosses» tal Friûl Orientâl; poete che al-denuncie las miseries dai contadins e al-cjante la sperance dal riscat, ma simpri cun tune fuarce poètiche sigure.

Cumò la poesìe furlane si è dislontanade adimplen dal mont di chesc' vielis poetes e ju à disgludâz. Nol è di straneâsi parchel. Ma il storic nol pò trascurâ chestes vôs dal passât e al-scuen dâur il puest che ur tocje te storie de literature ladine dal Friûl, che a-à ža cinc secui di vite.

Tal sierâ cheste note o-vuei pandi la mê ricognošince al amì prof. Gianfranco Ellero, che al-à seguît cun atenzion il miò lavôr e al-à curade la realizazion tipogràfiche di chest florilegi.

g.f.

Udin, Jugn dal 1972.

INDRÌ FRUC



Al-našè tal 1873 a Ludarie di Rigulât, ma al-passà la sô frutarìe a Premariâs, dulà che so pari al-faseve il pancôr. Al-fo mestri a Resie, Osôf, Muečč e Udin, po diretôr de scuele elementâr di S. Domeni a Udin; si interessà ungrum dai problems didatics. I siei prins viers furlans ju stampà tes «Pagine friulane» dal 1896 e ju ingrumà tal 1899 tal librut *Friuli*; po, tal 1906, al-dè fûr un secont volumut di poesìes, *Versi in vernacolo friulano*. Il libri *Antigais* dal 1926 al-conten la plui part de sô produzion poètiche (la 2.e edizion, increšude, a-è dal 1949). Indrì Fruc (Enrico Fruch) al-murì a Udin tal 1932.

La poesìe di Fruc si insede tal rinovament puartât dongje di Pieri Bonìn tal ultim cuart dal Votcent e incentrât in tun gnûf rigôr stilistic che al-intindeve di fâj cuintri a la facilitât e a la superficialitât di Zorut. Tanche Bonìn, ancje Fruc al-voltà in furlan poetes italians (Stecchetti, Nievo, De Amicis, Panzacchi: cfr. las «Pagine Friulane» dal 1897-98) e si inspirà a la poesìe italiane dal secont e tierč Romanticisim. Il librut *Friuli* al-conten, anzit, adun cun chês furlanes, ancje un grum di poesìes italianes di un bon nivel. Indrì Fruc, che al-dopre cun grande sapience la koinè furlane (e nò il lengač particulâr dal so borc cjargnel), al-rivà a las piches plui altes de poesìe cu las sôs composizions di žoventût, parvìe che alì il cjant di amôr e di nature si manifeste cun tune lampidece incjantative. Plui indevant la inspirazion a-lè al mancul e il poete al-colà in tun descritivisim anemic, però simpri di une buine sustignudece formâl. Par cheste reson te nestre šielte o-din la preference a las lìriches di žoventût e o-ripuartìn las primes versions e nò chês posteriôrs che a-son dispès malementri modificades.



Furlanis

Se 'l pluv, Mariute e' alze
la còtule sul ciav;
che 'l vegni se l'è brav,
che 'l vegni il montafìn!

La plòe e' cole, e' sbalze,
ma jè e' va vie cuiète
e i tons e la saète
no i' ciòlin il morbìn.

* * *

Scrivèi il miò nom iersère
biel biel su la cinìse
ma 'l ven un buf di buère
e 'l nom e' l' è sparît.

Scrivèi daùr de puàrte
il ben ch' 'o vuei a Lise
ma jè iersere e' muàrte
e dut e' l' è finît.

* * *

Anìn. Varìn fortune,
La primevere e' nûl,
nu 's spiete al clàr di lune
il vècio barciarûl.

Il barciarûl e 'l reme...
adio, biel çîl furlàn!
E sbarciarìn insieme
lontàn lontàn lontàn.

Da «Pagine Friulane» X, 1897, p. 184.

---

v. 1: *montafìn* = finimondo;
v. 12: *e' le* = *al è;*
v. 18: *e' nûl* = olezza;
v. 19: *e 'l reme* = al reme.

Te 'l salet

Te me ciàmere pìzule e zidìne
mi vègnin i pinsìrs a mil a mil;
ti ricuàrditu, amor, di che matine?
l'ere tant biel e tant seren il zil!

L'ere seren il zil, l'ere lusìnt,
cualchi stele fra i pôi è zimïave,
e 'l Nadison, cume un madràc d'arìnt,
corêve vie zidìn sore la grave.

Saltuzzànd e svolànd in te 'l salèt
ciantave il rusignul plen di murbìn,
e 'l moveve lis fuèis un àer cuièt,
suspir de primavere un aërìn.

Oh, ze matine benedete! E pur
mi pareve zent'àgn che ti spetavi:
coreve l'aghe cun lizèr sunsûr,
di che bande del tròi simpri o' cialàvi.

Se tu savèssis! Dutt in t' un momènt
o' sint un pàss, sint a ciantâ sot vós:
o' ièvi in pìs, mi volti dut contènt...
Ah, no l' ere il to pass nè la to vós!

No tu vignìvis mai. L'ultime stele
e' vedeve a rivà l'albe daurmàn
e a che matine benedete e biele
sunàvin lis ciampànis di lontàn.

Ma finalmentri tu mi ses rivade,
flor de matine, iù pe 'l troi planc planc
e quand che cu le man ti ài saludade
fuàrt in te vite mi coreve il sanc.

O' ài strinzût al miò sen la tò vitùte
e la bocie mil vòltis ti âi bussàt.
Ze dolze in chel moment la to bociùte,
ze biell moment dopo vè tant spietât!

La lùs entrave in te 'l salèt curiose
di viòdi i nèstris pàs, il nestri amor;
ciantave il rusignul e' sò murose:
biele è la vite, l'è tant bièl l'amor!

Rivâs su l'ôr de l'aghe, ti âi ciapade
strente te' i bràz cume l'ogèt plui ciàr;
cussì cussì iò ti varès puartade,
senze stracàmi mai, di là del mar.

Tu tu cialâvis l'aghe e po' i miei vói,
iò par dati coràgio ti bussavi;
ti vevi in bràz, ti vevi, e o' ierin sòi:
cussì di cà da l'aghe ti puartavi.

Tu vèvis l'àbit ùmid di rosade
e i voglùz ancimò miez durmidìs,
ti zuiàve pa 'l cuèl la cavëade
e l'aghe fres-ce ti bussàve i pìs.

L'aghe e' passade, l'aghe che à vidût
che 'l paradìs in te 'l salèt, Ninine;
e' iè seciade l'arbe di vilût
là che ièrin sintàs in che matine.

E' sin d'unviàr, dute la tiare è grise
e un sореli malàt te 'l zil e 'l vài,
e plui nol ciante il rusignul te cise;
ma che matine la ricuardarai.

Da «Pagine Friulane» X, 1897 p. 151. Al-mancje in *Antigais*.

Salèt = saliceto;
v. 7: *un madrac d'arint* = una biscia d'argento;
v. 22: *daurman* = presto;
v. 37: *ôr* = orlo;
v. 46: *voglùz* = occhietti;
v. 50: *che 'l* = *chel;*
v. 54: *e 'l vai* = piange.

Primevere

Sint un tic ta'l balcon... Cui âl di sêi?
Arturo, Carpo, Min, la me morose?
Primevere e' ticave, cun chei sièi
dedùts di rose:

O' ievi, o' cuchi fûr... Dio, ce zornade!
Il soreli m'incèe. Viarz il balcon:
i fruts discolz e' zuèin ta-l miezz de' strade
di campanon.

Dopo un siùn cussì brutt, ma cui lu cròd?
Primevere! Iè in gale la coline,
la montagne si viôd e no si viôd,
lontan, turchine.

Dutt torne a nassi. I ucei plens di pazienze
tièssin il nid, il ièur nuliss te' cove
il ventesel che'l puarte la semenze
de' vite gnove,

la lisiarte se giold in ta-l soreli,
mett i bùtui la vit, dutt va in amor:
il pinsir che'l sbisie sott il cerneli,
la cise in flor.

Lis fantàtis fra i arbui del salett
su l'or de'l Nadison çhantin di vene.
Ce biel sintî chei çhants fin che vin drett
il fil de schene!

Son ròsis sui balcons; violis plantadis
in ta-l fossal, ta l'aier odoros
e' son plùmis di nid, e' son bussàdis
di mil moros.

Se une speranze mai no nu-s va drete,
se dutt l'è ingian, scoltinle la vos pure
che nu-s fevele il ver, la benedete
vos de' nature.

E cussì vie pa-i tròis la pöesie
che mi sçhalde o' ubidiss, çhanti a gno mûd
chest avril sospiràd, cheste ligrie
di zoventùd.

Da «Pagine Friulane» XI, 1898, p. 23. Al-mancje in *Antigais*.

---

v. 5: *o'cuchi fûr* = guardo fuori;
v. 6: *m'incèe* = m'abbaglia;
v. 9: *un siùn* = un sonno;
v. 19: *sbisie sott il cerneli* = frulla sotto la fronte;
v. 21: *salett* = saliceto.

La gnott di San Zuan

Sui monts che s'imbrunìvin
si faseve di flame il cil seren
e di lontan vignìvin
lègris vilotis cu l'odor del fen.
E fugs de' aghe in rive,
tal prat, tal bosch lusìvin däurman
e par un che 'l murive
'e nascèvin tre cuatri plui lontan.
A lamps su la planure
'e svolavin lis cìdulis dal prat,
la gnott cujète e scure
confondeve la mont cul cil stelat.
E iò che ti cirivi
in miezz a chei splendors, a che' ligrie
bessòl 'o mi sintivi,
bessòl in miezz a tante companie.
J' èri gelôs, Morute,
des stèlis, di San Zuan, de gnott tant bièle
e 'o varess dade dute
che gnott d'inçhant par une sole stele.
Par une stele sole:
la stele dei tièi voi che un rai d'amor
mi mande e mi console
l'ore del dubi, l'ore del dolor.
Intant, duçh distudâs
i fugs atôr e de montagne in cime,
s'indurmidive in pâs
la gnott di jùgn, serene come prime.
E tu, tremand, a scur
par saludàmi tu mi âs dât la man
e tu mi âs ditt che 'l mur
dutt in chest mond e che i plasès 'e van...

Da «Pagine Friulane» XI, 1898, p. 52.
Al-mancje in *Antigais.*

---

v. 6: *däurman* = in continuazione;
v. 10: *lis cìdulis* = rotelle di legno infuocate, lanciate in segno di festa;
v. 25: *duçh distudâs* = tutti spenti.

In montagne

Lis çhargnèlis c' o incuìntri biell land vie
Da la mont di Liusùl a Paulàr
Mòstrin l'anime lor tal voli clàr
E mi dìsin passand: Bondì, siorìe! —

Une calandre çhante di ligrìe
Tal folt d'une çharande di noglàr,
Passe un'armente, passe un montanar,
Passe l'ombre dei nui pe' pradarìe.

E il bosc mi dis: Cheste ombre ti dà
La pâs bramade e l'estro ti daràn
Il rìul e i àrbui se tu sas scoltâ. —

Ma dal turchìn del cîl il zucc dal Boor
E l'Antelao, che çhalin di lontan,
Clàmin l'anime me a plui alt amor.

Da «Pagine Friulane» XVI, 1904, p. 139. Modificât in *Antigais.*

---

v. 2: *Liusùl* (*Liussûl*) = Ligosullo;
v. 7: *armente* = mucca.

Sere d'Autun

E' còlin scrosopand lis fuèis de vid
E si sparnìzzin del rujuzz su l'or,
Un ucelutt bandonàd e avilìd
Al cîr te mede un frègul di calòr.

La tiare seçhe del zardìn flapìd
Si cuvierz di fuejàm d'ogni colòr,
L'ùltin rai di soreli al è sparìd
E riflètin lis monts l'ùltin splendòr.

La baronìe e' torne di passòn
Imò discolze, e al mene il fred daurmàn
Chest ajerìn c'al ven dal Nadisòn.

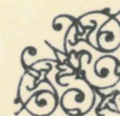
E la vilote plene di ligrìe
Che l'ajerìn mi puarte di lontàn,
No sai parcè, mi fâs malinconìe.

Dai *Versi* dal 1906, p. 16.

---

v. 1: *E' còlin scrosopand* = cadono stormendo;
v. 4: *mede* = pagliaio;
v. 9: *la baronìe* = i ragazzotti;
v. 10: *daumàn* = senza indugio.

ANTONI BAUSON



Al-našè a Triest, di genitôrs furlans, tal 1879 e al-murì a Vierse (Romans) tal 1952. Daspò di vê studiade piture a Triest, Milan e München, si dedicà a la caricature e al-fo un preseât caricaturist dal «Pasquino» di Turìn e dal «Semplicissimus» di München. Las sôs poesìes a-àn vût un ciert pês te literature furlane tôr dal 1905 e a-forin amirades parvìe dal lôr verisim cussì saurît, che al-fâs pensâ a la contemporanie piture italiane «dialetâl». Antoni Bauzon o, miei, Bauson (che cussì si firme lui stès tai siei viers plui antîcs) al-è il pitôr de vite populâr ghiarde e insuride, e i siei sunez si lein vulintîr in gracie de lôr unitât compositive e dal lôr umorisim unevore san. La produzion poètiche di Bauson si cjatile tes «Pagine friulane» (1900-1906), tes «Nuove "Pagine"» (1907) e tal «Forum Julii» di Gurizze (1910-1913). Une antologìe a-fo dade dongje a Udin tal 1957.

Le me fantate

Chalait le me fantate spetolade,
che sborfe chell pignatt plen di canele:
seben che jè discolçe e sgardufade,
puedie sedi plui fresçhe e inmò pi biele?

Se le vedês co' salte in sçhepinele
cu le cotule sott un poc jevade,
e cun chei voi sassins, che vite snele
cui 'sal, che no i daress une busade?

Par che strecis pi neris dal çharvon,
par che muse di frute seneose,
par chell petin in fur c'al par tan bon,

par chest l'ai domandade par morose;
forsi varai sbalgiat, tan che un minçhon...
ma insumis dutt somat... jè argomentose!

Da «Le Nuove "Pagine"», 1907, p. 51.

---

v. 1: *spetolade* = scollacciata;
v. 3: *sgardufade* = scarmigliata;
v. 5: *in sçhepinele* = senza scarpe;
v. 8: *cui 'sal* = *cui esal;*
v. 10: *seneose* = vogliosa.

Udin di gnott...

Cuan-che ard verduline cualchi flame
'tal scur di lune e co' le gnott jè alte,
torne par Marçhàvieri e in borg Vilalte
el timp dal cavalir e de gran dame.

Si sìnt Florindo, che sott vôs al clame
Rosàure sul puiùl... in pen al salte
Lèlio par sott i volts e lu rebalte...
e alore fur de sfodre jess le lame...

Ma pi in jù, su le roe, sta une francese,
oneste tan che l'áur. Dal sơ porton
(che dal timp di Palladio al reste in sfese)...

al sbrisse fur spelât, pûr Pantalon...,
biell che 'l ridi si piard di Culumbine
cui çócui di Arlichin... vie pe' matine.

Da «Le Nuove "Pagine"», 1907, p. 51.

---

v. 6: *in pen* = invece;
v. 13: *biell che* = mentre

Te fumate...

Vongòlin a pleton lis fueis flapidis
'ta l'agaçç de taviele, su le cise;
par dutt si sbasse le fumate grise
a taponâ lis plantis disfurnidis.

Lis pàssaris piùlin grisignidis
su lis gravis de Tôr, color cinise;
in spie le çore, biell groçhiand e vise
che lis glorìs d'instad e son fuidis.

No si viôd lûs, si sìntin dome i çocui
de int che cor in glesie a le prejere.
... jò le spieti 'ta l'ort, 'tal mieçç dai bròcui...

Cui nus viodial, amor? e sul çhernèli
cidinis lis bussadis vie pe sere...
O fumate plui biele del soreli!...

Da «Le Nuove "Pagine"», 1907, p. 6.

---

v. 1: *a pleton* = a stormo;
v. 4: *disfurnidis* = spoglie;
v. 7: *le çore* = la cornacchia;
v. 12: *çhernèli* (*cerneli*) = fronte.

A l'amie lontane

Lis àghis frescis dal rojuz gorgòlin,
come simpri, pal muscli dai repars
e pàrtin vie di lunch lis fueis, che còlin
jù dai pôi, des agazis, dai rosars.

Lis fantazzutis legris che consòlin
ciàntin la «linlalèle» sui scialars;
i fruz tal'arbe alte si marcòlin;
al zîl al è seren, i monz son clars.

Ance là che tu stevis, nie forest:
'l è 'l noglar, son li sentis carulosis,
le ciarande des moris, dut el rest...

Ma, insomp al ort, dulà che l'aghe gire,
là che 'o metevi al fresch par te lis rosis,
cumò sot sere... 'o met al fresch le bire.

Versa, 1912

Da «Forum Julii» III, 1912-13, p. 164.

---

v. 2: *repars* = argini;
v. 3: *pàrtin* = *puàrtin;*
v. 6: *scialars* (*scjalârs*) = letti del carro;
v. 7: *si marcòlin* = fanno capriole;
v. 10: *sentis carulosis* = sedili tarlati.

A montane finide

Corin i nùi e l'aiar refresçhiàd
al sofle dolç. Le blàve stravacàde
si drèçe a pôc a pôc; cu le bugàde
si disgòte 'l moràr e 'l pôl bagnàd.

Al jèss de stàle el contadin biâd,
a parà vie di lùng l'àghe fermàde
e 'l razzàt e le ócie svolmenàde
xuacàrin pal curtìl dutt travanâd.

Al torne el cîl turchin, torne 'l sorèli
a contrastà cul scûr, lâd in marine;
lùsin i tèz de vile come un spièli.

A nùs rîd el ricòlt, e a la fontane
tirànd el cariolòn, le contadine,
in mùse lègre e cu le giàmbe sane.

Monaco, 1901

Da «Pagine Friulane» XIII, 1900, p. 197.

Montane = burrasca;
v. 2: *stravacade* = riversa;
v. 3: *bugade* = folata di vento;
v. 4: *biâd* = contento;
v. 7: *svolmenàde* (*sfolmenade*) = spaventata;
v. 8: *xuacarin* (*svuacarin*) = sguazzano.

ARGEO

«Argeo» e «Settimio Agreste di Vilebuine» a-son i doi pseudonims doprâz di Cels Cescut, terenâr abenât e poete di Flaiban (1877-1966). Las sôs lìriches, scrites prevalentmentri tra il 1905 e il 1912, si lein in cuatri libruz dedicâz ognidun a une sason dal an: *Primevere* (1911); *Ròses di Pradarìe* (1921); *Inzalidis d'Autun lis fueis a còlin* (1926); *Nêv e fantasiis, realtât e poesiis* (1929). A malgrât dal vîf preseament di Pasolini, che al-includè Argeo te sô *Antologia della poesia dialettale* (1952), Cels Cescut al-è ancjemò pai furlans un poete discognošût. Di bon che la Societât Filològiche Furlane a-publicarà in curt une largje šielte des sôs poesìes, curade di Giorgio Faggin.

Pasolini le à imbrucjade co al-à stimât Argeo tanche un dai plui geniâi poetes dal Friûl, notant la sô indipendence e la sô fuarce poètiche bielavuâl inmediade e emotive. Argeo al-fo un poete campagnûl cun tune inspirazion panteìstiche, cruciât pai problemes de esistence, ma plen di fidance tal Jessi Suprem che al-à sestât il mont e che lu reč di simpri cu las sôs lez misterioses. L'omp, la stele, il gri, a-son duc' tanche presonîrs di cheste fuarce scure ma bontadose, si cjatin come pierdûz tal grim dal grant univiers. Al-ven di pensâ a la filosofìe di Schopenhauer, ma Argeo nol proteste cuintri dal creât, al-à intorsi nome straneament, ingôs, abandon malubiât.

Pe sô finece tal descrivi la nature, Argeo al-revoche Corut e i čorutians, ma la sô temàtiche mìstiche a-loghe la sô òpare ben parsore di chê di «Siôr Pieri» e a-fâs di lui un poete di une grande profonditât spirituâl, ancjemò masse pôc capide e preseade.

Inzalidis, d'autun lis fueis a colin...

T'un cil seren, ta l'arie ben cuiete,
da l'arbul autunal ch'al sta lì in spiete,
inzalide, a la fin, e come strache
ogni tant une fuee a un tratt si stache;
e a cole bandonade e cence voe:
là che il destin lu vûl, alì si poe:

Cussì une a la volte come fueis
còlin lis ilusions e lis ideis.

* * *

Pur alch al torne fûr da ogni idee
come da l'arbul torne fûr la fuee;
e in tiere colant iù lis sos semenzis,
al torne a nasci un flor des sos essenzis,
e a ven a ricuvierzisi la tiere
de eterne primevere...

Argeo

Rivant tune alte valade in Chiargne

Daùr des montagnis
a stà une valade
ch'a par bandonade
lassù fur dal mont.

Ce plan verdulin,
ce vivi cuiett;
in somp al laghett
a bevin nemai.

Cui passe la vite
chì a 'ombre de sere?
cui viv te casere
che fume là su?

Un molz, un tarmene,
chel sclape, chel brighe,
la vôs di un ch'al zighe
rimbombe bessole.

Lis vaçhis passonin
cuietis là vie,
ma lor no san nie
de vite che a fan.

Puarte aghe une frute
dal suèi lenci là,
parcé tant sfadià
se niun no i dîs nie?

Un tind a sclapà,
chê a dopre il risçhiell,
un sbatt del çhiapiell
e al mene la pigne.

Parcè tant smenasi
fant simpri cussì
stand lì dutt il dì
intor dai nemai?

S'a vivin, s'a gioldin,
s'a strussin, no san;
s'a muerin nie han;
cui i insegne chest mai?

La jint a si gambie:
a muerin, a nascin...
lis vaçhis si pascin...
cui mai al vul chest?

Cui giold ué culì,
cui pense, cui cree,
e a chest a l'oblee:
strussià par murì?

Avost 1910

---

v. 20: *suei* = stagno;
v. 25: *del çhiapiell* = crema di latte;
v. 26: *pigne* = zangola.

In te stale

Mi visi di ches gnots de l'invernade
passadis ta la stale in tal çhialdutt
insieme a la fameje chi tirade,
cun Tite, Lino, Sandri e Mariutt.

A lûs dal ueli chiett l'ombre de roçhie
cu 'l fus, in tal cidin, fiss ch'al pirlave,
'ne vaçhie ogni qual tratt rumiant sfladave,
e nô, contents, zuià di trie e di oçhie.

E quand che si iessive in te crïure,
çhialavin chel misteri de gnott scure,
ches stelis ch'a fodravin dutt il mond
tel spazio incomprensibil, cence fond.

Te Cloçhie di S. Zuan, ce ch'a lusivin!
lis stelis dai Tre Rês a comparivin:
ievavin maestosis tal cidin
visant che il Sant Nadal l'ere vizin...

... 'Ne sere a l'improvise, in ta la gnott
si sveavin lis çhiampanis dutt t'un bott...

O secui che i zirais te imensitat,
ricuards che van murind tal timp passat!

Ogni an spietavi Sirio e lu fissavi
e te l'imèns lontan 'o i çhiacaravi,
e Sirio come il cur dal Mond ch'al batt
mi trimulave a fuart a ogni qual tratt.

Cumò no mi rispuind, l'hai smentead,
no l'è plui chel, mi par, dal timp passad.

20 - 2 - 1910

---

v. 13: *Cloçhie di S. Zuan* = le Pleiadi
v. 14: *lis stelis dai Tre Rês* = la costellazione di Orione.

A Gespui

... e a jere Sagre e l'organo al sunave,
Çhiantavin zà i cantors in cantorie,
Te antighe glesie la jint prest s'ingrumave:
Jù al bosch l'ere di ucei 'ne sinfonie.

Gian gian i veçhios clereads ientravin,
I zovenotz brauros, cui flors su' orele
Spietavin lis fantatis ch'a passavin
Vistudis a colors de viest plui biele.

A planch, mutt, mutt, al leve jù il soreli,
De int jere sintade in tel Segrat,
Il flum jù in fonz l'inceave come un spieli,
E il predi a ur prediçhiave sul peçhiat.

E al jere anççhie un dindi ch'al beccave
A planch a planch sul teren bandonad,
E fra li urtiis cirive e al ricerçhiave...
Come se lì al çhiatass ne' antighitad...

Il soreli fedel al saludave
Imò une volte chel mur da tang agn,
Ma 'l paesan, puarett, a no 'l badave:
Chest dì al passà smentead cence niun lagn.

E sott i pîs crescevin lis urtiis
Fra i uess dei nonos che han tant lavorat,
I quai za strachs che forin des fadiis,
Si stufin chì di vê tant riposat.

Sturnids fra 'l sium stevin sintint lis storiis
Che ur conte in uè chel lor veçhio plevan,
Dur l'è il lavor, strachis son lis memoriis,
Smenteads di lor, altre int sarà doman.

Avost 1909

Plòe d'Unvier

La plòe continue a batt
come sott un destin:
si sint come la fin
d'ogni sperance:

Il cîl l'è tetro e scur,
l'umid dutt al travane,
a sbatt la tramontane
e il vint al ciule:

E il timp mai a no'l passe,
la ploe simpri a sussure,
a ven come paure
de eternitâd:

La plòe filand a cole
sul mond ch'al va a scuri,
cui sa ce in avigni
sarà di nô.

Moment Autunal

Il soreli adasi, adasi, al tramontave
tenzint in áur lis fueis zalis de blave:

la ûe bondant fornive ogni spalere;
fra es fueis 'e tralusive biele e nere:

sintivi a çhiantá in tor come in lament
une vilote dute sentiment:

Tal cur mi sovignive pur a mi
il timp biel d'une volte, ch'al fuì.

Sierade

Ce ch'a còlin lis fueis a ogni bugade,
ce ch'a còrin chei nui sul cîl plombin,
ce tant prest che passà pur cheste anade,
quante nêv jé belzà sul mont Çhianin.

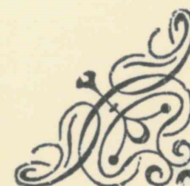
La campagne daurman ven bandonade,
za racuett l'è il soross e il cinquantin,
qualchi çhiarr d'antiûl al va pe' strade
ch'a è l'ultime risorse al contadin.

Su la sere che prest a va scurint
al sivile adasiutt un àiar crûd;
ritirade tes çhiasis jè la int:
si capiss che l'Unvier a l'è vignûd.

---

v. 6: *soross* = saggina;
cinquantin = cinquantino (varietà precocissima di mais);
v. 7: *antiûl* (*altiûl*) = guaìme (erba cresciuta dopo il primo taglio di fieno).

VITÔR CADÈL



Pal so cjalt estri amorôs e naturalistic, Vitôr Cadèl al-è cualchi pôc il Salvatore di Giacomo de poesìe furlane e al-ten un puest dut speciâl te nestre literature. Našût a Fane tal 1884, Cadèl al-studià tes Academies di Bieles Arz di Vignesie e di Florence, e al-deventà professôr di dissen tes Scueles Tècniches. Al-lavorà a Rome in grandes impreses decoratives e si imponè come pitôr di pês, sul agâr de tradizion votcentesche (un grum di siei lavôrs a-son tal Museu di Udin). Intant de prime vuere mondiâl al-fo aviatôr, e al-murì tal cîl de Macedonie tal 1917.

La produzion poètiche di Cadèl, scrite scuasi dute te varietât di Fane (cualchi lìriche a-è componude paratri te «koinè» udinês), a-è di pocje cuantitât ma a-conten perles sflandoroses di poesìe. Il Poete le dè dongje tal volumut «Fueiz di 'leria», saltât fûr a Udin tal 1908. Poesìes posteriôrs a-forin publicades tal cotidian udinês «La Patria del Friuli »e te reviste gurizzane «Forum Julii». Une gnove edizion des poesìes di Cadèl a-fo stampade de Società Filologica Friulana tal 1929 e une tierce edizion par cure dal Comun di Fane tal 1968 (cun scriz di D. Penzi): ma in dutes dôs a-mancjin, magaricussinò, cinc poesìes di chês ješudes su «La Patria del Friuli» (cfr. la «Riv. della S.F.F.» III, 1922, p. 76), une des cuâls a-è *Pâs* che culì o-tornìn a stampâ.

Cadèl al-cjante cun dute la fuarce e l'entusiasim žovenîl la bielece dal amôr, ma ancje i siei malapajamenz; al-cjante stiletades di disperazion e la brame di nichiliment tal grim de mari nature; al-cjante ancjemò, cun sauride sensibilitât pituràl, aspiez e momenz de nature, tanche l'albe (in *Matinada*) e la mùsiche de ploe (in *'A plouf*). La poesìe di Cadèl a-è unevore melòdiche e a-è sclipignade di preciosetâz di caratar «liberty», che a-pandin il gust dal pitôr e dal decoradôr.

La balconela

'Ntal gno paeis 'a é 'na balconela
cu' 'na ghirlanda atòr di gelsumìn
di fueiz di léria e flours di campanela
e dentri al bat, c'al sclopa, un curisìn.

E dentri un vôli al lûs comi 'na stela
tra il vâs di menta e chel dal amurìn,
e dentri 'a sta ché bambinuta biela
c'a mi à robât la pâs dal gno distìn.

'I vuei preódi dòngia 'na s'cialuta,
'i vuei vignî di not fin su ché piêra
par meti sul gno cour la to manuta,

par dîti chi par tè jo 'i soi vignût,
soul par bussâti i vôi di mora nêra
e la buciuta c'a somea vilût.

Da *Fueiz di léria,* ed. 1929, p. 3.

---

v. 3: *léria* = edera;
v. 6: *amurìn* = reseda, amorino;
v. 9: *preódi dòngia* = procurarmi.

'A plouf

'A plouf e i nuvolónz parzôra il ciâf
'a saltin four da Raut devour la schena,
e 'a corin là pal ceil comi danâz
c'a vebin da scontâ un'eterna pena.

I flours là pai zardìnz, jù par chei prâz
'a nicin chel ciavùt a pena a pena,
e i lusignónz chi sora 'a son restâz
'a trimin comi làgrima serena.

'A plouf, e tra i ramàz, dòngia li stradiz
la ploja 'a cola fizza e zita zita,
cun chel sunsûr, c'a fasin li bussadiz

su 'na buciuta frès'cia e mulisita.
Jo'i scolti e 'i provi robiz mai provadiz,
e 'i sint nasci 'ntal cour 'na nova vita.

Da *Fueiz di léria,* ed. 1929, p. 54.

Pâs

A mont al barlumea l'ultin clâr;
cuieta e cidinuta a ven la sera
e a slargia un drapp di violiz fin sul mâr;
— da ogni çhiampanili una prejera

a pâr ca si difondi ator e a pâr
ca disi «pâs» ai omins su la çhiera.
— ma jò no ài pâs, no ai pâs! — comi l'aciar
i' sint una tanaia ca mi sera

il cour... e 'nta la nott ca ven, là in fondt
i' vuardi cu-i voi fiss e spalancâz
laiù, lontan lontan, dilà dal mondt.

— Ce spètio?! — Jò no sai, no lu sai dì
ma i' sint chi çhiatarèz, forsi, la pâs
in t'una nott ca no finizz mai pì;

* * *

e i provi in chist moment un desideri,
ca-l mi tormenta, ca-l mi çhiapa dutt,
da iessi... muart, sepolt t'al simiteri,
t'al simiteri dal gno paisutt;

da riposà par simpri in chel misteri
fin che la çhiera e-l timp a mi àn distrutt,
da no visami pì di cui chi eri
e di sta pora vita, biel e brutt.

Ator ator la bûsa da ogni banda
la 'leria a nassarèss comi da un grum
e a mi farèz sul çhiaf una ghirlanda;

e jò, cuiett, laiù 'ta chell sprofondt
i' podarèz cuntinuà chell sium
chi ài interott co soi vignût al mondt.

Chivasso, 12 *novembre* 1913.

Da «La Patria del Friuli», 30 di Novembar dal 1913.

---

v. 7: *aciar* = acciaio.

Matinada

Planc a planc 'a crica l'alba
su li cimiz da li monz,
e la luna blància blància
'a si plata lajù in fonz.

Li stilutiz cidinutiz
'a son dutiz distudadiz,
e la vous d'una ciampana
'a si spant par li valadiz.

'Ntal paeis la gent 'a polsa
'nta la pâs da la matina.
Pai fossai dòngia la strada
l'aga spòrcia 'a cor cidina.

Ogni tant devour li ciasiz
qualchi gial, c'al lupa il dì,
al si sgorla cuatri cimis
e po al fai chichirichì.

Un'ariuta frès'cia frès'cia,
un'ariuta imbalsamada
'a ven sù da la taviela
e 'a mi sborfa di rosada,

d'un prufùm c'al sa di viola,
di mintuzza e di pantàn,
d'un odour di ciera mola,
di basili e di ledàn.

Chista pâs, chista puisìa
'a mi jempla dut il cour
d'un contènt, d'una ligria
c'a m'ingropa il glotidour.

Dut un trat al uica un clostri
jù pal borc dal Visinâl:
e una vècia sbarlufida
'a disvueida l'urinâl.

Una giovina in carpeta
'a ven four sun t'un pajoul
ciantuciànt 'na canzoneta
cu 'na vous da rusignoul.

Da devour da li montagniz
il sorêli biel jevât,
'a la bussa su la bòcia
pròpriu in chel c'a tira il flât.

Da *Fueiz di léria*, ed. 1929, pp. 63-64.

---

v. 14: *al lupa* = adocchia;
v. 15: *cimis* (*pudieses*) = cimici;
v. 33: *carpeta* = sottoveste.

Il troi

Vizzìn da la to ciaza al è un biel troi
platât da un bar di càssiiz là devour,
e sot ché biela ombrena noaltris doi
'i gevin di scondòn a fâ l'amour.

S'impènzitu ninuta?... uì, bel sôi
'i si tegnevin strenz dòngia dal cour,
la bòcia su la bòcia, e i vôi 'ntai vôi,
sot da li càssiiz blanciz, dut un flour.

E quant chi che to mâri dal toglât
'a ti clamava sù — tu 'i rispondeviz,
ma prima di lassâmi inmò un bussât,

e un altri, e un altri inmò tu 'i tu mi deviz,
cència vê poura mai da fâ peciât;
e po... curìnt pal troi tu si la deviz.

Da *Fueiz di léria*, ed. 1929, p. 7.

---

v. 5: *uì* = lì.
v. 11: *bussât* = bacio;
v. 14: *tu si la deviz* = te la davi (a gambe).

Dal scur al lustri

A Guido Maddalena.

O Guido, in certiz noz c'a nol è stelis
e chi pal ceil cidina e sola 'a vea
'na riéstula di luna c'a somea
'na pìciula barciuta cència velis,

jo 'i vegli trist, cul cour plen di sconfuart,
e 'i mi domandi: Parcè mai scombati?
cui sino nó? parcè vivino... infati...
E 'i sint un desideri grant di muart.

Ma la matina quant ch'i vierc' i vôi
e la stanzuta 'a é plena di lusour,
jo 'i peti dut un salt four dai lenzoi,

e a la fignestra, nût, sot il sorêli,
'i binidìs la vita, il mont, l'amour
e 'i cianti cui rundinz c'a van pal cêli.

Roma, 14 *luglio* 1910

Da *Fueiz di léria*, ed. 1929, p. 72.

---

v. 14: *rundìnz* (*rondìns*) = balestrucci.

ERCUL CARLET



Disramačâz e cualificâz a-forin ju interès culturâi dal udinês Ercul Carlet (1877-1946), dotôr in šiences economiches, resonîr-dean dal Comun di Udin, abilitât al insegnament dal francês e madôr ferbint de lenghe e de literature furlane. De Societât Filològiche Furlane, fondade tal 1919, Carlet al-fo vicepresident e secretari, e tal jenfri di cheste associazion al-distrigà une infadiabil ativitât di organizadôr. Adun cun Zuan Batiste Cuargnâl al-metè dongje la seconde edizion dal Vocabulari furlan dai Pirones, une òpare monumentâl che a-vignì fûr tal 1935. Carlet si signalà ancjemò tanche dramaturc (*Mariute, Il zoc, L'amôr vieri*), ma soredut in cualitât di poete, puartant la pœsìe furlane a un remarchevul refinament, che paratri tal so timp nol vè continuadôrs. Las lìriches di Carlet a-son unevore meditades, intimìstiches e psicològiches, ma cence pierdi mai il contat cu la realtât e cu las miôr tradizions furlanes. La perfezion formâl no è mai disžontade di un sintî populâr, che cualchi volte al-à un savôr di maniere. Carlet al-tacà a publicâ las sôs pœsìes furlanes originâls nome tal 1911. Il so capolavôr, *L'ave,* al-vignì fûr su «La Patria del Friuli»» dal 9 di Fevrâr dal 1913. La produzion poètiche di Carlet no è bondant: si cjate scuasi dute tal librut «Poesie friulane», dât fûr a Udin tal 1920, dal cuâl la Societât Filològiche Furlane a-stampà, tal 1947, une seconde edizion pòstume, increšude di pocjes poesìes gnoves.

Di grinte

Vorès balâ la stàjare
cun t'une pueme in dàlminis,
ucànt a son di armòniche
di tìntine e liròn;

bati il tac a ogni pìrule,
fra il svoletâ des còtulis,
fra il talponâ des zòculis
sul ciast a pitintòn.

Ce vorèssio mai fâ,
dome di cujetâ — la mé passion!

Po, cu' la pueme in grìngule,
bionde, grassute e cràcule,
dâi dentri a timp di mùsiche
a un bocàl di nostràn;

e, co zire la cògume,
jessi tal fresc c'al stùzzighe,
sot lis stelis che slùsignin,
tigninsi par la man...

Ce farèssio jo mai,
dome di no pensâi — no pensâi gran!

Invezzi, fur 'e spìssulin
lis gornis e s'ingrìntulin
lis fueis; e jo mi spàsimi
e mi rosei di bant...

Meteit sù, done Jàcume,
una grampe di strìssulis
sul fuc, che si disvëissi!
Pojait cà il dopli. Intànt
legris fin che sin vîs!
Tachìn insieme, amîs — tachìn un ciant!

Da *Poesie friulane*, ed. 1947, pp. 113-114.

---

v. 4: *tìntine* = scacciapensieri, *liròn* = contrabbasso;
v. 8: *a pitintòn* = precipitosamente;
v. 15: *co zire la cògume* = quando gira la testa.

A Nene

Une lidrìs vidrizze, che pareve
za muarte dopo in cà dentri il miò cur,
no s'insumìje, al clip de primevere,
di tornâ a immurbidîsi e di dâ fur?

Intànt che pai rivai jé une ligrie
di rosis e di vert, fra i miei pinsìrs
une gramate di malincunie
'e crès a s'ciafojòn, di ché lidrìs:

malincunie de vite sfadïade
e di chest gioldi e di chest spasemâ,
di chest filâ, zornade par zornade,
daùr di un ben che mai nol vignarà.

Malincunie di dut. Pur, se m'intivi
dome a lampâ pe strade, in miez de înt,
un vistidùt scrizzât, se apene 'o rivi
a incrosâ doi voglòns, biel in curìnt...

crostu?... a colp mi somee c'o torni a nassi,
che il mont, a colp, al mudi di colôr:
al slûs il marciepît là che tu passis,
la contrade si jemple di sflandôr;

la fumate, sgiarpide dal soreli,
'e sfante vie lizere tal serèn...
l'ànime mé jé clare tan' che un spieli:
jo no brami mior vite ne altri ben.

Son chei voi che àn quistât la paronanze
sore di me, son lor che mi àn strïât;
di lor ài come vude une fidanze
che mai di bòcie to no tu mi às dât.

Ma, se la bòcie 'e tâs, forsi in ché volte,
dòngie un dal altri, si fevele sclet
di ce c'al prem: ognùn tremànt al scolte,
ognùn, tremànt, al conte il so segrèt...

Cussì la sere, quant che ti saludi
di sul s'cialìn de puarte, in chel lengàz
che nol à vôs, tu disis: «... Jo 'o sgrisuli
e mi sint, squasi, a strenzi fra i tiei bràz».

S'intìnt po, Nene, che l'istès, sotvie,
chê tâl lidrìs no lasse di sflorî
adindòplis, e la malincunie
'e jé il miò companadi di ogni dì.

Ce c'o veti tal ciâf, che mi coventi
di petâ simpri tor di qualchi intrìc?
e, podìnt vivi in pâs, c'o mi tormenti
fin a plantâmi sù qualchi lambìc?!

'O mi confessi fra di me: 'o misuri,
'o pesi; 'o viòt c'al è peciât mortàl
zavariâ par di bant; e 'o vuei concludi;
e 'o conclût, sì,... c'o soi un basoàl.

Rît, se tu ûs ridi: mi plâs tant, Nenute,
co tu ridis di voe; mi plâs tant
il gudulâ grazziôs di colombute
c'al ti fâs sbalzâ il sen ualîf e blanc!

Basoàl, vere. Ma 'o soi savi avonde
di consolâmi e ciatâ une resòn
che val par dutis dentri l'aghe fonde
di chei voglòns che son la mé passion.

Oh, cà fermâsi, su la biele rive
dai siuns! Oh, dis'ciamâ cà in bande il pês
dai fastidis, e a cheste risultive
senze marùms bonâ la nestre sêt!...

Da *Poesie friulane,* ed. 1947, pp. 105-107. Za pubblicade te «Riv. della S.F.F.» IV, 1923, pp. 52-53, cul pseudonim di *Tite Plai.*

---

v. 4: *dâ fur* = germogliare;
v. 8: *a s'ciafojòn* = in furia;
v. 11: *filâ* = lambiccarsi;
v. 39: *adindòplis* = doppiamente.

Sere in montagne

No sai lafè plui gran malincunie
che di ciatâsi soi, in un paìs
di montagne, sul fâ de avemarie,

lontàns di ciase, lontàns dai amîs
e dal tresiet, capitâz sù in malore
fra i grèbanos, svojâz, radrôs, scunîz.

'O spieti sore un clap che suni l'ore
di gnot, e 'o polsi un flât, e 'o ciali il cret
de Mariane che al slûs come une bore

ancimò a lunc sul cil lampit e net.
Qualchi stele, ne sì ne nò 'e trimole
ad alt cun t'un lusignamènt cujèt.

Fra i sterps di rôl e di noglàr vongole
l'ultime bavesele, svintulant
un bon odôr di fen che mi console;

e a fil de bave s'intive, di quant
in quant, la vôs de But, clare, lontane,
che dismonte la grave ciantuzzànt.

La pâs di cheste sere mi travane,
mi si disgote a got a got tal cur,
intànt che si distude la Mariane,

intànt che un pôc a la volte al ven scur.

Da *Poesie friulane*, ed. 1947, pp. 53-54.

---

v. 6: *radrôs* (*ledrôs*) = di cattivo umore.

Autun

'O mi acuarz in chest salustri
c'al è za rivât l'autùn,
e tant timp e tante guere
mi somein dome che un siun.

Al sblanciâsi de montagne
toratòr, 'o sint plui dûl
di duc' chei che son sotiare
e par Ciargne e par Friûl.

E m'impensi di chês maris
che no lassin di sperâ,
forsi che no ur tornin ciase
une dì, co Dio vorà;

e che spietin, e che ur tegnin
salf il puest par chest unviar,
il so puest daciâf de taule
e daùr dal fogolàr.

15 *otubar* 1917

Da *Poesie friulane*, ed. 1947, p. 70.

ŽUAN MINUT



Al-è un dai poetes furlans mancul cognošûz, epûr si scuen calcolâlu come un dai plui possenz e ferbinz dal prin Nûfcent, adun cun Argeo (Cels Cescut). Našût tal 1895 a Visc, che inchevolte al-ere in Austrie, Minut al-fasè studis di agrarie a Gurizze e daspò di vê partecipât a la prime vuere mondiâl te armade austriàche, si dedicà a la politiche par miorâ las condizions dai metadiaris furlans. Al-organizà las lèes rosses dai contadins dal Friûl orientâl e al-davualgè une ativitât prodigiose, inspirade al model dai bolševìcs rùs. Vignût il fašisim, tal 1923 Minut al-migrà in Argentine e plui tart in Uruguay, dulà che al-murì tal 1965.

Zuan Minut, che tai siei plaiz al-usave doprâ il furlan (cfr. «Il lavoratore della sera», Triest, 11-3-1920, p. 3), al-scrivè ancje in furlan las sôs viamentes poesìes di solidarietât umane e di proteste sociâl. A-son nome 22 composizions che si cjatin ingrumades tal librut «Rimis furlanis», dât fûr a Gurizze tal 1921. Chestes poesìes si distachin ideologichementri e formalmentri di dute la tradizion furlane, parvìe dal lôr realisim patoc e violent e parvìe dal stîl personâl adimplen e anti-literari. Cundut che Minut al-sei stât criticât e slengât di duc' e che nissune antologìe furlane no lu vei nancje citât, al-è rivât aromai il moment di realdîlu come che al-merte.

Stant che las poesìes di Minut a-presentin putropes dificultâz di comprension, o-vin pensât di judâ i letôrs žontant, cheste volte, traduzions italianes completes.

A li bandieris

Us saludi, ciaris bandieris,
o bandieris di pâs e di amòr
o biei sìmbui di fede e cussienze
espression di riscàt e di ardòr.

Us saludi, o rosis sfluridis,
dopo un timp di tampieste fatàl,
ma cumò primavere us regale
un profùn che 'l è 'l ver de moràl.

Us saludi, o flamis di fûc,
e us invidi a disfâ t'un moment
el sisteme dal sior e dal pur
e pò 'l mont sarà calm e content.

A Gardisce, il 1 *mai* 1919.

ALLE BANDIERE. Vi saluto, o care bandiere di pace e di amore, bei simboli di fede e coscienza, espressione di riscatto e d'ardore. Vi saluto, o fiori sbocciati dopo un'epoca di fatale tempesta e a cui questa primavera dona il profumo di un santo ideale. Vi saluto, o fiamme di fuoco e vi invito a distruggere prontamente il sistema del ricco e del povero chè allora il mondo sarà tranquillo e contento. (*A Gradisca,* 1° *maggio* 1919).

Miserie infame

Plet strissinant li zòculis al va
in glèsie, 'l rosari lu mof cul det
tramant cui lavris come se 'l fos fret
El sun dal bot lu sfuarze a ciaminâ.

Chê piel pa muse ti si crostolone
tan che la scusse da viz fraidissidis
e ches mans di cai gropôs ze gritulidis
samein i trois dal ciamp là che 'l sgarbone.

Ze tante tiare che lui ja bagnade
cui soi sudors, e po ze tante grame
che 'l varà giavade. Cumò 'l ti brame
di murî par polsâ. Ze strussiade

chê pure vite. Renghis, bacalà
e gran polente e zuf che 'l à mangiât
ogni bociade, s'intint pôc cuinzât.
A, pur on. Perzè 'l ae vivût chist cà?

MISERIA INFAME. Se ne va in chiesa curvo, trascinando gli zoccoli, muovendo con le dita la corona del rosario e tremando con le labbra come se avesse freddo. Il suono della campana lo forza ad andare.

La pelle del suo viso è scagliosa come la scorza delle viti imputridite e quelle mani callose sono avvizzite e sembrano i sentieri del campo dove egli rompe la zolla.

Quanta terra ha bagnato coi suoi sudori e quanta gramigna ha strappato. Ora vuole morire per riposare.

Come fu travagliata quella misera vita. Aringhe e baccalà furono il suo cibo, e farinata e tanta polenta malamente condita. Povero uomo! Perchè ha vissuto?

Umanitat...

(Imparêt a vivi di ons)

Cun chê spadis ruzinosis, si sfilzês
panzis, come sfilzâ mucs, si sbranais
cun chei dinc' compain dai ors, si tajês
come nuje 'l vuestri cuel, someais
tanc' demonis besteâz. Cun chel fâ,
cun chei voi disladrosâz, a fês tramâ.

No viodês che ciaminais tal sanc frait
spandût da vuestre mior înt! E perzè
tabiêso chei bugei rôs? A! vait.
Sì! vait bèstiis, chel curàt vuestri 'l è
spacassât, e no sintîs el dolòr
che' l ûl vendete dal Creator?

Ze savessis che sês sclâs vindûz crompâz
e menâz pal nas di chei passûz, plui bestiis
di duc' vuatris. Par caprizzi o pajâz
fan copâ chê pure înt, fant fâ fan, pestis
e ogni qualitât di mal. Barbars beciars
di chel genar umàn che no'l sa i afars.

(*Donge le trincee*).

UMANITA'... (imparate a vivere da uomini). Con quelle spade arrugginite infilzate ventri come si infilzano rane, vi sbranate al pari degli orsi, vi tagliate le teste come niente fosse, sembrate demoni bestiali. Con quella furia, con quegli occhi stralunati fate rabbrividire.

Non vedete che camminate sul sangue putrido versato dalla vostra migliore gente? Perchè calpestate quei visceri rossi? Ah, andate! Andate, bruti, il vostro cuore è fracassato e come potete sentire il dolore che grida vendetta a Dio?

Non sapete che siete schiavi venduti e comprati e menati per il naso dalla gente ben pasciuta, bestie più di voi tutti? Per capriccio o per soldi fanno ammazzare la povera gente, provocando fame, pestilenze e ogni sorta di mali. Barbari macellai del genere umano che non conosce gli intrighi. (Presso la trincea).

Brusade dal soreli

A Nute.

Jè nerute dal soreli, rizzôz
chei ciavei, ma taponâz par disdete
dal grumàl in pindolòn jù pa schene.

Ti jè discolze cun doi pics da còtule
sot i flancs, fres'ciute, sane... e pure
ma siorone pa ciare ligrie.

Tuc, tuc, tuc, son chei clups durs come clàs
ta chê tiare porcione di gramate
inpustote quasi, ma amòr 'l è amòr.

Cul sudòr che i cole bagne le tiare
che è arse e cui bràz di sdragonate
a ti zape e po varîs la blavute.

Là da l'albe al tramontâ dal soreli
a tu sês che tu sgobassis di cian
cu le renghe sun chel pan di surturc.

La so tiare 'l è 'l teatro par je,
po le ciase no i plâs tant, ma i soi fruz
a ju ten come tanc', gilgios sul sen.

BRUCIATA DAL SOLE. E' abbronzata dal sole, ricciuti i capelli, ma nascosti per disgrazia da un cencio che le cade sulle spalle. Scalza, con due cocche della sottana rimboccate ai fianchi, è una donna fresca e sana... e povera, ma ricca di cara allegria. Tuc tuc tuc... le zolle sono dure come pietre in quella terra avara e infestata dalle erbacce. Ma amore è amore. E le piove il sudore che bagna il terreno arso, mentre con le braccia nerborute zappa e cura le pianticelle del granoturco. Dall'alba al tramonto è lì che sgobba come un cane e il suo cibo è un'aringa su un pezzo di pane cattivo. E' la terra il teatro per lei, e la casa non le dà molta gioia: ma i suoi bambini li tiene a sè come gigli sul seno.

Lùzie confusionàrie

(*intrigade come i pulz 'ta stope*)

Le purzite mi ribalte
dut el ciot,
jè le vace che mi salte
in ta grepis.
Li gialinis a mi saltin
sul seglàr
e i ocàz, razzis mi smaltin
mur e ciase.
'Ne primure dal demoni
di sclopâ,
'l me on, chel toc di coni
al mi dîs:
«Fami fami le polente
cul ladric».
— Di mangiâ no ti convente
fol' ti trai.
Pa madòcule, ai, ai
ze becòn.
Ai, chei pulz come ciavai
e mi grati,
vôi da vìntule al armàr
a balant.
Ze davoi e ze afàr
dute in moto.
Mi spizin, mi grati, bechin
trugnin sberlin
sbitiin e mi lechin
el grumàl.
Sgobâ, bestis, pulz malsest
el me on mi à dât el rest.

LUCIA CONFUSIONARIA (imbrogliata come una pulce nella stoppa). La scrofa mi rovescia l'intero porcile, la mucca mi salta sulle mangiatoie, le galline mi svolazzano sopra l'acquaio, le oche e le anatre mi insozzano i muri di casa. Una fretta indiavolata, da farmi scoppiare, e mio marito,

quel pezzo d'asino, mi dice: « Su, fammi la polenta col radicchio ». « Non ti occorre mangiare, va all'inferno! ». Per la madonna, ahi, ahi, mi hanno punto! Sono pulci come cavalli; mi gratto; corro saltando dalla madia all'armadio. Che confusione, che pasticcio! non posso stare ferma. Mi pizzicano e mi gratto, mi pungono, mi brontolano, mi gridano, mi caccano, mi leccano il grembiule. Quante fatiche e bestie e pulci e disordine... e mio marito me le dà di santa ragione.

TABELE